

BBC Learning English – Ask About Britain

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Private and State Schools 公立学校和私立学校

Helen: Hello. Welcome to another BBC Learning English programme. I'm Helen.

Feifei: 我是菲菲，大家好。欢迎收听英国问答 **Ask About Britain**，我们在这个节目中专门回答有关英国生活及文化方面的问题。

Helen: And our question today is from Robert.

Feifei: Robert 同学想知道在英国，**private school** 私立学校 和 **state school** 公立学校有什么区别。

Helen: What's the difference between state schools and private schools in the UK?

Feifei: 为了解答 Robert 的提问，我们特地采访了英国著名哈罗中学的校长 **Barnaby Lenon**。

Helen: First, Mr. Lenon explains, the main difference between private and state schools is money.

Insert

Yes, there are two differences between a private school and a state school. The most important one is that parents have to pay fees to go to a private school. Whereas a state school is free of charge.

Feifei: Lenon 校长解释说公立学校和私立学校最大的区别就是一个是免费的，一个是收费的。

Helen: State schools are free of charge; parents don't need to pay for their children's education, it's paid for by the government. But private schools charge fees.

Feifei: 哈罗中学是私立学校，那么这所学校的收费标准是什么呢？

Insert

A boarding school like Harrow is very expensive; the fees are £28,000 a year. It's a lot of money.

Helen: Wow, £28,000 a year for school fees. That's expensive.

Feifei: 这可真不得了，哈罗中学一年的学费是 28000 英镑，那差不多是 30 万人民币。这绝对不是一般家庭能承受得起的。

Helen: There's another difference between private and state schools according to Mr. Lenon.

Insert

But the other difference is that independent schools in this country are not obliged to follow the national state governed curriculum, or even to take the state examinations. So they have a much greater degree of freedom.

Feifei: 除了收费之外，公校和私校的另一个区别就是国民教育课程，或者是教学大纲。

Helen: The national curriculum. Private schools are not obliged to follow the national curriculum. It means they don't have to.

Feifei: **Obliged to do something** 就是按规矩必须做什么。私立学校没有责任必须采纳国民教育课程，他们可以选择其它教育课程。

Helen: Private schools don't even have to take the state examinations.

Feifei: Really? 私立学校可以不参加国家制定的考试 **state examinations**?

Helen: It's true. I know some schools use the American high school system and there are also schools that offer European qualifications. For example, the high school diploma, or the International Baccalaureate.

Feifei: 就像 Lenon 校长说的那样，私立学校比公立学校在课程上有着更多的选择。

Helen: Private schools have a much greater degree of freedom.

Feifei: 更自由一些 **greater degree of freedom**.

Helen: Hello, you're listening to Ask About Britain from BBC Learning English.

Feifei: 在本期英国问答节目中，**Robert** 想了解一下公立学校和私立学校的区别。在有些中国朋友的概念里，私立学校就像是贵族学校一样，学生是不是过着贵族般的生活？

Helen: Harrow school headmaster Mr. Lenon was quick to set the record straight on this one.

Insert

Well, that's obviously ridiculous. I can tell you that the pupils at these schools are treated just like pupils in every other school including the state schools in England. They are not pampered, very far from it, they are expected to behave well, to work hard; they are punished if they don't.

Feifei: 看来学生在英国私立学校过的也是普通学生生活，而不是贵族生活。他们不会享受任何特殊的宠爱，**they're not pampered**. **To pamper** 就是娇惯，纵容。

- Helen: No, the pupils in private schools are treated just like pupils in state schools; they're expected to behave well.
- Feifei: 不管是在公立学校还是私立学校，学生都必须遵守校规 to behave well and to respect the school rules.
- Helen: They are expected to work hard.
- Feifei: 学校要求学生勤奋努力 to work hard.
- Helen: And they'll be punished if they don't.
- Feifei: 如果不遵守学校校规，那么就会受到惩罚 punishment.
- Helen: If you break the school rules, then you will be put in detention.
- Feifei: Detention 放学后留堂，被留在 学校。
- Helen: The worst punishment would be expulsion.
- Feifei: Expulsion 开除。
- Helen: Ok, I hope we have answered Robert's question about the difference between private and state schools in the UK. Please visit our website: www.bbcukchina.com for more Ask About Britain programmes.
- Feifei: 我们下次节目再见。
- Helen: Bye bye.

Glossary

fee 收费	expensive 昂贵
free of charge 免费的	independent school 私立学校
curriculum 教学课程，教学大纲	freedom 自由空间
pamper 娇惯，纵容	punish 惩罚
detention 留堂，拘留	expulsion 开除